

Sommaire – Contents

Éditorial

High magic to low puns : De l'intérêt d'une traductologie de grand public
Nicolas Froeliger

3

Articles

Auscultation du grand public
Lance Hewson

10

Approche sémiotique à la traduction pour le grand public
Rovena Troqe

20

De la traduction à l'adaptation : la résilience culturelle arabe face à l'altérité occidentale
Naïma Rachdi

37

Une traduction « accessible » du roman *Le rouge et le noir*
Anca Brăescu (Chetrariu)

51

Grand public, y es-tu ? M'entends-tu ? Réflexion sur le rapport de la traduction littéraire avec le public chez Lu Xun
Florence Xiangyun Zhang

62

Séparer la fine fleur du chiendent : De la sélection des œuvres littéraires chinoises proposées au grand public francophone
Kevin Henry

72

Traduire pour le grand public : Intriguer, surprendre, charmer
Dominique Defert

89

Stratégies culturelles dans la traduction des livres pour enfants : le cas de *Geronimo Stilton*
Giovanni Tallarico

100

Quand la traduction de la littérature de jeunesse change de lecteur cible : une problématique traductologique contemporaine
Bahareh Ghanadzadeh Yazdi

114

Traduire le langage religieux : Pour qui ? Quand ? Comment ?
Liviu Marcel Ungurean

125

Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie : 100% user-made translation
Emine Bogenç Demirel et Zeynep Görgüler

137

Translating live for international sport events: The case of the Dakar Rally María Estalayo	149
Comptes rendus – Book Reviews	
Saldanha, Gabriela & O'Brien, Sharon (2013). <i>Research methodologies in translation studies</i>. London : Routledge Daniel Gile	163
Griebel, Cornelia (2013). <i>Rechtsübersetzung und Rechtswissen. Kognitionstranslatologische Überlegungen und empirische Untersuchung des Übersetzungsprozesses</i> (Doktorarbeit). Berlin: Frank & Timme Eva Wiesmann	167
Hennard Dutheil de la Rochère, Martine (2013). <i>Reading, translating, rewriting: Angela Carter's translational poetics</i>. Detroit, MI: Wayne State University Press Ashley Riggs	171
Bladh, Elisabeth & Ängsal, Magnus P. (dir.). (2013). <i>Översättning, stil och lingvistiska metoder</i>. Göteborgs universitet Yves Gambier	175
Boillat, Alain & Weber Henking, Irene (Hrsg.). (2014). <i>Dubbing. Die Übersetzung im Kino. La traduction audiovisuelle</i>. Marburg: Schüren Sylvia Reinart	179
Zach, Matthias (2013). <i>Traduction littéraire et création poétique. Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare</i>. Tours : Presses universitaires François-Rabelais Mathilde Vischer	184